

Е. М. Семенова  
Санкт-Петербург, Россия

### АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ АРХЕТИПИЧЕСКОГО МЕТАФОРИЧЕСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ IN THE LIGHT (OF) В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ США

**АННОТАЦИЯ.** Метафорическое выражение “in the light of”, обладающее самой высокой степенью рекуррентности в современном политическом дискурсе США, представленном газетными текстами периода 2005—2015 годов, служит, на наш взгляд, своего рода «мостиком» от архетипического представления о свете, дающим возможность воспринимать мир как данность, к той или иной оценке его проявления в политической реальности. Предлагаемый в данной статье когнитивно-дискурсивный анализ названного метафорического выражения позволил прийти к ряду выводов: архетипический смысл концепта LIGHT задает границы интерпретации метафорического выражения, эксплицирующего тот или иной классификационный когнитивный признак, конституирующий его ментальное пространство; аксиологизация действительности участником дискурса может происходить как в объективном, так и в субъективном аспектах, что определяется фактом наличия или отсутствия атрибутивов, их семантических характеристик и локации относительно компонентов метафорического выражения; объективная оценка описываемой политической ситуации в случае интенсификации метафорического выражения позволяет автору дискурса имплицировать собственное личностное отношение к предмету речи; использование атрибутивов для усиления эвалютивной функции метафорического выражения является условием возникновения метафорического способа актуализации архетипического метафорического концепта.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** архетипы; ментальное пространство; аксиологическая актуализация; политическая метафорология; политические метафоры; политический дискурс; медиадискурс; средства массовой информации.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Семенова Елена Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культуры речи, Санкт-Петербургский государственный аграрный университет; Россия, 196601, Санкт-Петербург, Петербургское ш., 2; e-mail: wincherry2004@list.ru.

Наибольшей актуальностью в постнеклассической лингвистике, на наш взгляд, обладает когнитивно-дискурсивная парадигма, предполагающая «совмещение методов, ориентированных на различные аспекты исследования, в частности, совмещение когнитивного метода с критическим анализом дискурса или контент-анализом» [Будаев, Чудинов 2006].

Тот факт, что проблема определения статуса метафоры в рамках когнитивной лингвистики не теряет своей актуальности на протяжении последних десятилетий, обусловлен, на наш взгляд, интересом ученых к рассмотрению данного явления, с одной стороны, как средства концептуализации и понимания мира, а с другой — как способа создания новых смыслов.

Сущность архетипической метафоры, в нашем представлении, во многом определяется ее способностью служить средством осмысления бытия, восприятие которого происходит с опорой на «коллективное бессознательное» — некое безусловное знание, не вызывающее сомнений и не требующее верификации.

Вместе с тем интерпретатор не может не учитывать особенности индивидуального сознания как продуцента, так и реципиента, неизбежно функционирующего в рамках аксиологической категоризации мира в процессе порождения/восприятия дискурса, в пространстве которого актуализируется архетипическая метафора.

В рамках предлагаемого исследования анализ архетипических метафор проводится в рамках политического дискурса, или поли-

тической коммуникации, под которой понимается «речевая деятельность, ориентированная на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений» [Чудинов 2008: 6].

В этом биполярном пространстве мировосприятия («коллективное бессознательное» — индивидуальное сознание) исследователю приходится балансировать на границе объективного и субъективного знания, и опорой здесь может служить принцип онтологической неопределенности, позволяющий обратиться к понятию *вероятности*, действующему в рамках формулы: чем ниже уровень неопределенности, тем выше вероятность достоверности научного знания.

Такой подход к исследованию позволяет не стремиться к поискам истины в последней инстанции, а ограничиться гипотетическими трактовками, которые представляются адекватными уровню решаемых задач на данном этапе исследования изучаемого явления.

Следуя лучшим лингвистическим традициям, заложенным Дж. Осборном [Osborn 1967], в качестве предмета исследования мы выбрали архетипический концепт LIGHT и способы его метафорической репрезентации, в основе которых лежит архетипический образ СВЕТА.

Материалом для исследования послужили статьи, репортажи журналистов на общеполитические темы, представленные современным корпусом американского варианта английского языка (СОСА), общий объем

которого составляет 520 миллионов словоупотреблений за период с 1990 по 2015 г.

Наблюдение за политическим дискурсом показало, что наивысшей степенью рекуррентности в выбранных нами границах исследования — газетных текстах, относящихся к периоду с 2005 по 2015 г. — обладает метафорическое выражение *in the light of*, служащее, на наш взгляд, своего рода «мостиком» от архетипического представления о свете, дающем возможность воспринимать мир как данность, к субъективной оценке его проявления в рамках политической реальности.

По данным «Online Etymology Dictionary», слово *light* означает «brightness, radiant energy, that which makes things visible» (Old English *leht*); «light, daylight, spiritual illumination» (from Proto-Germanic “*leukhtam*”). С середины XV в. оно приобрело дополнительное значение «mental illumination», с 1680 г. — «something used for igniting», с того же времени появилось значение «consideration which puts something in a certain view (as *in light of*)», которое может быть переведено как «взгляд на вещи под определенным углом зрения» [OED].

Таким образом, интересующее нас (последнее в списке) значение слова *light* существует в языке около 340 лет и, являясь самым частотным на момент исследования, в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы может считаться базовым (ядерным) когнитивным классификационным признаком ментального пространства архетипического концепта (термин З. Д. Поповой, И. А. Стернина) [Попова, Стернин 2007].

Предлагаемый когнитивно-дискурсивный анализ метафорического выражения *in the light (of)* ставит своей целью выявить характер соотношения архетипического смысла концепта LIGHT, обозначенного выше («consideration which puts something in a certain view»), со способами его аксиологической актуализации в пространстве современного политического медиадискурса США.

Анализируя значение выражения, данное в словаре, стоит отметить, что оно метафорично по своей природе. «To put something in a certain view» в буквальном переводе означает «поместить что-либо в определенный вид». Такая формулировка позволяет установить, что *вид* (а точнее, поле зрения) на бессознательном уровне воспринимается нами как контейнер, в который можно положить некий объект, сделав его доступным для наблюдения. «Агентом», выполняющим эту операцию, является «внимание, соображение, рассмотрение» (consideration), другими словами, определенным образом направленная деятельность мозга.

Таким образом, анализ дефиниции показывает, что, используя выражение «находиться в свете» (*to be in light of*) при описании какого-либо объекта, предмета, события или явления политической реальности, говорящий/пишущий предполагает наличие ситуативного контекста, конкретных внешних обстоятельств, в рамках которых он видит и оценивает предмет речи.

Таков в общих чертах, архетипический смысл выражения, которое на поверхностном уровне не воспринимается как фигуральное или образное, но при углубленном анализе демонстрирует, что даже словарное пояснение его значения не лишено метафоричности.

Следующий далее анализ примеров, обнаруженных в корпусе современного американского английского языка, позволяет уточнить, каковы способы рассмотрения или направленности внимания авторов текстов на те или иные политические события, вербализация которых происходит посредством архетипического по своей природе выражения *in the light (of)*.

Наблюдение за политическим дискурсом показало, что использование вышеуказанного словосочетания неразрывно связано с процессом аксиологизации действительности, который происходит либо в объективном, либо в субъективном аспектах.

Объективная (или дескриптивная) оценка актуализируется посредством номинации реального положения дел, фактов, конкретной политической ситуации.

К такого рода примерам можно отнести выражения *in light of the Irak crisis; in light of the significant economic links between Spain and China; in light of the Islamic State's security effort; in light of China's recent declaration of an "air defense zone"; in light of the health-care law; in light of Cambodia's hopes to tap recently discovered offshore oil reserves; in light of the current economic crisis; in light of the financial crisis; in light of the problems with Georgia; in light of India's emergence as a burgeoning economic power; in light of Israel's military activities; in light of Pakistan's nuclear arsenal; in light of the fact the Democrats were described in the news media as... и т. д.*

Вместе с тем авторы политических высказываний довольно часто прибегают к интенсификации объективной оценки ситуации посредством дополнительных вербальных средств, как правило, атрибутивов, характеризующих так или иначе тот СВЕТ или те реалии, в границах которых происходит восприятие и интерпретация конкретных политических событий.

Рассмотрим более подробно один из контекстов.

Several U.S. military and civilian leaders have pressed the White House to reconsider in recent weeks as the rebels have made gains and Russian President Vladimir Putin has shown no sign of halting Moscow's aggressive intervention in Ukraine. A senior administration official said Wednesday that the White House was "reevaluating our security assistance" to Ukraine **in light of intensified fighting** there and that Vice President Biden would discuss the issue with Ukrainian President Petro Poroshenko and German Chancellor Angela Merkel this week in Europe. "Our goal here is to find a diplomatic resolution to the conflict", the senior official told reporters, speaking on the condition of anonymity under ground rules set by the White House [Whitlock, Ryan: 2015].

Предметом анализа в данном контексте является выражение *in light of intensified fighting*, которое можно квалифицировать как способ указания на сложившуюся на Украине ситуацию, детерминирующую политические решения, принимаемые Белым домом в этой связи. Вместе с тем автор не просто ссылается на объективные внешнеполитические обстоятельства, но дает им рационалистическую оценку посредством интенсификации метафорического выражения *in light of fighting* (в свете борьбы) атрибутивом *intensified* (усилившейся).

Таким образом субъект высказывания (*a senior administration official*), имплицитно характеризуя сложившуюся ситуацию как обострившуюся, опасную, серьезную — понятные ментальные репрезентации, вытекающие из представления об усилившемся противостоянии воюющих сторон, — аргументирует свою позицию в отношении необходимости пересмотра политики правительства США по оказанию помощи Украине для обеспечения ее безопасности (*reevaluating our security assistance to Ukraine*).

Базовый аргумент, репрезентированный архетипическим по своей природе выражением *in light of*, поддерживается ссылкой на дополнительные обстоятельства, выраженные посредством пропозиции *Russian President Vladimir Putin has shown no sign of halting Moscow's aggressive intervention in Ukraine*, которые стоит учитывать. Данное высказывание усиливает аргументацию в пользу пересмотра предпринимаемой Белым домом политики относительно Украины, указывая на негативный прогноз развития событий, связанный, по мнению автора, с интенцией президента Путина «продолжать политику агрессивного вмешательства в дела соседнего государства».

В рассмотренном примере интенсификация метафорического выражения проис-

ходит косвенно, посредством атрибутива *intensified* уточняется характер обстоятельств, на которые «падает свет» — процесс борьбы, противостояния (*fighting*). Однако наблюдение за дискурсом показало, что довольно часто встречаются примеры, в которых сам СВЕТ получает ту или иную оценку со стороны автора высказывания, чем эксплицируется его отношение к предмету речи.

К такого рода примерам можно отнести следующие выражения: *in the right light we see Russia and Putin have taken undue heat; see the Obama administration's Israel policy in a positive light; see him (Roosevelt) in a new light; in an unflattering light of Wall Street versus the people; to see (Cromwell) in a more sympathetic light than history shines; put the Obama administration in an awkward light; in the true light of history; airing of Persepolis was part of a plot by the West to anger Muslim and show them in a bad light; it doesn't paint any of the big countries in a good light* и т. д.

Как видно из приведенных примеров, архетипический концепт LIGHT имеет самые разные способы аксиологической актуализации в представленных выше контекстах. Его реализация в дискурсе происходит посредством нормативной (*right*), интеллектуальной (*new, true*), телеологической (*unflattering*), общей (*positive, bad, good*), эмоциональной (*sympathetic*) и этической оценок (*awkward*) согласно классификации частнооценочных значений, предложенной Н. Д. Арутюновой [Вольф 2002, 27].

На наш взгляд, такого рода эвалютивная интенсификация метафорического выражения, в отличие от рассмотренного нами выше примера, носит субъективный характер и прямо транслирует отношение участника дискурса к предмету речи. Обратимся к примеру.

*Republicans object to the Paycheck Fairness Act, saying it would cut flexibility in the workplace for working mothers and end merit pay. But they agree with equal pay for equal work, and that it's illegal to discriminate based on gender, they say. Republicans also jumped on a report issued Monday that put the Obama administration in an awkward light. An analysis by the American Enterprise Institute found that among White House staff, the median salary for women is 88 percent less than the median salary for men* [Feldmann 2014].

Оценка деятельности администрации Б. Обамы как неуместной (*awkward*) доносится до реципиента через обращение к метафорическому представлению о свете как способе восприятия действительности. Реципиент, бессознательно опираясь на опыт предшествующих поколений, принимает как

должное, что способ освещения предметов влияет на характер их восприятия и один и тот же объект при разном освещении может выглядеть по-разному. Именно такая концептуализация заложена в архетипическом метафорическом выражении *in light (of)* и его модификациях, усиленных разного рода интенсификаторами.

Тот факт, что женщины, работающие в администрации Белого дома, получают зарплату на 88 % ниже по сравнению с мужчинами, выполняющими те же обязанности, дал основание репортеру охарактеризовать деятельность президента посредством этической оценки, выраженной лексемой *awkward* (неловкий, неуместный, опасный). При этом он не оценивает негативно выполнение обязанностей Б. Обамой в целом, а говорит лишь о том, что вскрытый Американским исследовательским институтом факт несправедливой оплаты труда по гендерному признаку «ставит администрацию Б. Обамы в неловкий свет» (*put the Obama administration in an awkward light*). Другими словами, полученные в результате независимых исследований данные вскрыли факты, которые поставили президента в неловкое положение.

Заметим также, что здесь происходит метонимический перенос, так как ни взгляд на вещи (*consideration*), служащий дефиницией понятия СВЕТ, ни сам архетипический концепт СВЕТА (*light*) не несут в себе коннотацию неловкости. Эта оценка характеризует явление, попадающее, образно говоря, в «лучи означенного света», т. е. администрацию Б. Обамы, при том что атрибутив *awkward* используется в качестве дескриптора лексемы СВЕТ. С точки зрения классической метонимии мы сталкиваемся здесь с характеристикой условия восприятия явления (*light*), которая фактически относится к самому явлению (*the Obama administration*).

Этот лингвистический феномен относится к разряду метафтонимии (термин, впервые предложенный Л. Гуссенсом в 1990 г. [Goossens 1990] и затем широко применявшийся в работах таких лингвистов, как Р. де Мендоза, Ф. Мазегоза, Л. Перез и Р. Майрал [Mendoza 2001, 2007, 2012]). Это явление — частный случай архетипической (и не только) метафоры — довольно часто наблюдается в метафорических контекстах и заслуживает более тщательного исследования, которое невозможно провести в рамках данной статьи из-за ее ограниченного объема.

Подводя итоги представленного выше краткого исследования, отметим, что когнитивно-дискурсивный анализ примеров, включающих архетипическое метафорическое выражение *in the light (of)*, позволил прийти к

ряду промежуточных выводов, которые требуют уточнения и верификации на более обширном практическом материале, а именно:

– архетипический смысл концепта LIGHT задает границы интерпретации метафорического выражения, эксплицирующего тот или иной классификационный когнитивный признак, конституирующий его ментальное пространство;

– аксиологизация действительности участником дискурса может происходить как в объективном, так и в субъективном аспектах, что определяется фактом наличия или отсутствия атрибутивов, их семантических характеристик и локации относительно компонентов метафорического выражения;

– объективная оценка описываемой политической ситуации в случае интенсификации метафорического выражения позволяет автору дискурса имплицировать собственное личностное отношение к предмету речи;

– использование атрибутивов для усиления эвалютивной функции метафорического выражения является условием возникновения метафтонимического способа актуализации архетипического метафорического концепта.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Feldmann L. Equal pay: Can Obama's action overcome a cultural taboo? // Christian Science Monitor (140408). 2014 // Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/?c=coca&q=52950334>.

2. Whitlock C., Ryan M. Defense pick reveals an independent voice // Washington Post (150205). 2015 // Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/?c=coca&q=52950334>.

#### ЛИТЕРАТУРА

3. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Методология современной политической лингвистики // Современная политическая лингвистика : учеб. пособие / УрГПУ. — Екатеринбург, 2006. С. 34—35.

4. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. — М. : Едиториал УРСС, 2002.

5. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. — М. : АСТ : Восток-Запад, 2007.

6. Чудинов А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие. — М. : Флинта : Наука, 2008.

7. Goossens L. Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // Cognitive Linguistics. 1990. № 1 (3). P. 323—340.

8. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com>.

9. Osborn M. Archetypal Metaphor in Rhetoric: The Light-Dark Family // Quarterly Journal of Speech. 1967. Vol. 53.

10. Ruiz de Mendoza F. J., Pérez L. Metonymy and the grammar: motivation, constraints and interaction // Language and Communication. 2001. № 21 (4). P. 321—357.

11. Ruiz de Mendoza F. J., Mairal R. High-level metaphor and metonymy in meaning construction // Aspects of Meaning Construction / G. Radden, K.-M. Köpcke, T. Berg, P. Siemund (eds.). — Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2007. P. 33—51.

12. Ruiz de Mendoza F. J., Galera-Masegosa A. Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation: metaphoric chains // Studies in Cognition and Linguistics / Rebolgar E. B. (ed.). — Frankfurt : Peter Lang, 2012. P. 161—190.

E. M. Semenova  
Saint-Petersburg, Russia

**AXIOLOGICAL ACTUALIZATION OF ARCHETYPICAL METAPHORICAL EXPRESSION  
IN THE LIGHT (OF) IN THE USA POLITICAL MEDIA-DISOURSE**

**ABSTRACT.** *Metaphorical expression “in the light of”, being the most recurrent in contemporary political discourse of the USA especially in newspaper articles of 2005 – 2015, can be a kind of “a bridge” between archetypal image of the light – something giving a chance to perceive the world as a fact of life, and a kind of evaluation of its manifestations in political reality. The paper provides cognitive-discursive analysis of the abovementioned metaphorical expression and draws a number of conclusions: archetypal meaning of the concept LIGHT places the borders for its interpretation pointing at this or that classificational cognitive sign constituting its mental space; axiologization of reality by the discourse participant may be both objective and subjective, which is determined by the presence or absence of the attributes, their semantic characteristics and location related to the components of the metaphorical expression; objective evaluation of the described political situation in case of intensification of metaphorical expression allows the author to express their personal attitude to the object; the use of attributes to emphasize evaluative function of the metaphoric expression, which is the condition for the appearance of metaphonymic way of archetypal metaphoric concept expression.*

**KEYWORDS:** *archetypes; mental space; axiological representation; political metaphorology; political metaphors; political discourse; media discourse; mass media.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Semenova Elena Mikhailovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Foreign Languages and Standard of Speech Department, Saint-Petersburg State Agrarian University, Saint-Petersburg, Russia.*

**REFERENCES**

1. Feldmann L. Equal pay: Can Obama’s action overcome a cultural taboo? // Christian Science Monitor (140408). 2014 // Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/?c=coca&q=52950334>.
2. Whitlock C., Ryan M. Defense pick reveals an independent voice // Washington Post (150205). 2015 // Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/?c=coca&q=52950334>.
3. Budaev E. V., Chudinov A. P. Metodologiya sovremennoy politicheskoy lingvistiki // Sovremennaya politicheskaya lingvistika : ucheb. posobie / UrGPU. — Ekaterinburg, 2006. S. 34—35.
4. Volf E. M. Funktsional'naya semantika otsenki. — M. : Editorial URSS, 2002.
5. Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika. — M. : AST : Vostok-Zapad, 2007.
6. Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika : ucheb. posobie. — M. : Flinta : Nauka, 2008.
7. Goossens L. Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // Cognitive Linguistics. 1990. № 1 (3). P. 323—340.
8. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com>.
9. Osborn M. Archetypal Metaphor in Rhetoric: The Light-Dark Family // Quarterly Journal of Speech. 1967. Vol. 53.
10. Ruiz de Mendoza F. J., Pérez L. Metonymy and the grammar: motivation, constraints and interaction // Language and Communication. 2001. № 21 (4). P. 321—357.
11. Ruiz de Mendoza F. J., Mairal R. High-level metaphor and metonymy in meaning construction // Aspects of Meaning Construction / G. Radden, K.-M. Köpcke, T. Berg, P. Siemund (eds.). — Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2007. P. 33—51.
12. Ruiz de Mendoza F. J., Galera-Masegosa A. Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation: metaphoric chains // Studies in Cognition and Linguistics / Rebollar E. B. (ed.). — Frankfurt : Peter Lang, 2012. P. 161—190.